

N° 4132.

BELGIQUE ET PAYS-BAS

Echange de notes comportant un accord concernant la franchise des droits de douane ou autres sur les combustibles et lubrifiants employés dans le service aérien international.
Bruxelles, le 26 mars 1937.

**BELGIUM
AND THE NETHERLANDS**

Exchange of Notes constituting an Agreement concerning Immunity from Customs and Other Duties on Fuel and Lubricants used in International Air Service. Brussels, March 26th, 1937.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

N^o 4132. — UITWISSELING¹ VAN NOTA'S TUSSCHEN DE BELGISCHE EN DE NEDERLANDSCHE REGEERING HOUDENDE EENE OVEREENKOMST IN ZAKE VRIJSTELLING VAN INVOERRECHTEN OP BRANDSTOF EN SMEERMIDDELEN IN HET INTERNATIONAAL LUCHTVERKEER. BRUSSEL, DEN 26 MAART 1937.

Texte officiel néerlandais communiqué par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 23 juin 1937.

Dutch official text communicated by the Netherlands Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place June 23rd, 1937.

I.

GEZANTSCAP DER NEDERLANDEN.

N^o 1322.

BRUSSEL, 26 Maart 1937.

MIJNHEER DE MINISTER,

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te deelen, dat de Nederlandsche Regeering zich verbindt jegens de Belgische Regeering in acht te nemen de bepalingen van de onderstaande overeenkomst betreffende de douane-regeling, welke van toepassing is op brandstof en smeermiddelen, gebruikt bij het luchtverkeer tusschen Nederland en België.

1. Bij aankomst op het grondgebied van een van de twee landen, zullen de brandstof en smeermiddelen, welke zich bevinden in de gewone reservoirs van elk luchtvaartuig, hetwelk de nationaliteit bezit van het andere land, vrij van douane- of andere rechten worden toegelaten, met dien verstande, dat geen enkele hoeveelheid vrij van rechten zal kunnen worden gelost.

2. Bij het vertrek van een douane-luchtvaartterrein van een van de twee landen om zich rechtstreeks naar het buitenland te begeven, zal elk luchtvaartuig, hetwelk de nationaliteit van het andere land bezit, de brandstof, welke bestemd is voor de bijvulling van het toestel, vrij van douane- of andere rechten, kunnen innemen, met dien verstande, dat de voorwaarden zullen worden in acht genomen, welke elk van de twee landen aan het verleenen van deze vrijstelling zal meenen te moeten verbinden.

De vrijstelling zal kunnen verleend in den vorm van een rechtstreeksche vrijstelling, dan wel van een restitutie van de reeds betaalde rechten.

3. Elk van de twee Regeeringen zal voor haar grondgebied aanwijzen de luchtvaartterreinen, opengesteld voor het openbaar gebruik, welke zullen zijn ingericht als douaneluchtvaartterreinen voor het vrij van rechten innemen van de brandstof, bedoeld in paragraaf 2).

4. De twee Regeeringen zullen bij wijze van documentatie elkaar wederkeerig mededeelen de voorschriften, welke zij elk zullen hebben vastgesteld om de uitvoering van de vorenstaande bepalingen te verzekeren.

5. Elk van de twee Regeeringen zal deze overeenkomst kunnen beëindigen door kennisgeving, zestig dagen te voren, aan de andere Regeering.

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1937.

¹ Came into force April 25th, 1937.

Deze overeenkomst zal dertig dagen na dagteekening in werking treden.

Uwe Excellentie gelieve de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

J. PATIJN.

Zijner Excellentie den Heere P. H. Spaak,
Minister van Buitenlandsche Zaken en
Buitenlandschen Handel,
Brussel.

II.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSCHE
ZAKEN EN BUITENLANDSCHEN
HANDEL.

BRUSSEL, den 26 Maart 1937.

MIJNHEER DE MINISTER,

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te deelen, dat de Belgische Regeering zich verbindt jegens de Nederlandsche Regeering in acht te nemen de bepalingen van de onderstaande overeenkomst betreffende de douane-regeling, welke van toepassing is op brandstof en smeermiddelen, gebruikt bij het luchtverkeer tusschen België en Nederland.

1. Bij aankomst op het grondgebied van een van de twee landen, zullen de brandstof en smeermiddelen, welke zich bevinden in de gewone reservoirs van elk luchtvaartuig, hetwelk de nationaliteit bezit van het andere land, vrij van douane- of andere rechten worden toegelaten, met dien verstande, dat geen enkele hoeveelheid vrij van rechten zal kunnen worden gelost.

2. Bij het vertrek van een douane-luchtvaartterrein van een van de twee landen om zich rechtstreeks naar het buitenland te begeven, zal elk luchtvaartuig, hetwelk de nationaliteit van het andere land bezit, de brandstof, welke bestemd is voor de bijvulling van het toestel, vrij van douane- of andere rechten, kunnen innemen, met dien verstande, dat de voorwaarden zullen worden in acht genomen, welke elk van de twee landen aan het verleenen van deze vrijstelling zal meenen te moeten verbinden.

De vrijstelling zal kunnen worden verleend in den vorm van een rechtstreeksche vrijstelling, dan wel van een restitutie van de reeds betaalde rechten.

3. Elk van de twee Regeeringen zal voor haar grondgebied aanwijzen de luchtvaartterreinen, opgesteld voor het openbaar gebruik, welke zullen zijn ingericht als douaneluchtvaartterreinen voor het vrij van rechten innemen van de brandstof, bedoeld in paragraaf 2).

4. De twee Regeeringen zullen bij wijze van documentatie elkaar wederkeerig mededeelen de voorschriften, welke zij elk zullen hebben vastgesteld om de uitvoering van de vorenstaande bepalingen te verzekeren.

5. Elk van de twee Regeeringen zal deze overeenkomst kunnen beëindigen door kennisgeving, zestig dagen te voren, aan de andere Regeering.

Deze overeenkomst zal dertig dagen na dagteekening in werking treden.

Uwe Excellentie gelieve de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

P. H. SPAAK.

Zijne Excellentie den Heer Patijn,
Minister der Nederlanden,
Brussel.

Certifié pour copie conforme :

*Le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères
des Pays-Bas,*

A. M. Snouck Hurgronje.

¹ TRADUCTION.

N^o 4132. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BELGE ET NÉERLANDAIS COMPORTANT UN ACCORD CONCERNANT LA FRANCHISE DES DROITS DE DOUANE OU AUTRES SUR LES COMBUSTIBLES ET LUBRIFIANTS EMPLOYÉS DANS LE SERVICE AÉRIEN INTERNATIONAL. BRUXELLES, LE 26 MARS 1937.

I.

LÉGATION DES PAYS-BAS.
N^o 1322.

BRUXELLES, le 26 mars 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement néerlandais s'engage envers le Gouvernement belge à observer les dispositions de l'accord suivant relatif au régime douanier applicable aux combustibles et lubrifiants employés dans le trafic aérien entre les Pays-Bas et la Belgique.

1. A l'arrivée sur le territoire de l'un des deux pays, le combustible et les lubrifiants contenus dans les réservoirs normaux de tout aéronef possédant la nationalité de l'autre pays seront admis en franchise des droits de douane ou autres, étant entendu, toutefois, qu'aucune quantité ne pourra être débarquée en franchise.

2. Au départ d'un aérodrome douanier de l'un des deux pays pour se rendre directement dans un autre pays, tout aéronef possédant la

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 4132. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BELGIAN AND NETHERLANDS GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING IMMUNITY FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES ON FUEL AND LUBRICANTS USED IN INTERNATIONAL AIR SERVICE. BRUSSELS, MARCH 26TH, 1937.

I.

NETHERLANDS LEGATION.
No. 1322.

BRUSSELS, March 26th, 1937.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform Your Excellency that the Netherlands Government gives an undertaking to the Belgian Government to observe the provisions of the following Agreement regarding the Customs regime applicable to fuel and lubricants used in air traffic between the Netherlands and Belgium.

1. On arrival on the territory of one of the two countries, the fuel and lubricants contained in the ordinary tanks of any aircraft which is of the nationality of the other country shall be admitted free of Customs or other duties, it being understood, however, that no quantity whatever may be unloaded free of duty.

2. When leaving a Customs aerodrome of one of the two countries for the purpose of proceeding directly to another country, any

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

nationalité de l'autre pays pourra prendre à bord le combustible nécessaire au ravitaillement de l'appareil, en franchise des droits de douane ou autres, sous cette réserve que les conditions auxquelles chaque pays jugera nécessaire de subordonner cette franchise seront observées.

La franchise pourra être accordée sous forme de franchise directe ou de restitution de droits payés.

3. Chacun des deux gouvernements désignera, en ce qui concerne son propre territoire, les aérodromes ouverts à l'usage public qui seront organisés comme aérodromes douaniers et où l'on pourra prendre à bord, en franchise de droits, le combustible visé au paragraphe 2.

4. Les deux gouvernements se communiqueront réciproquement, à titre de renseignement, les règlements qu'ils auront adoptés pour assurer l'application des dispositions ci-dessus.

5. Il sera loisible à chacun des deux gouvernements de mettre un terme au présent accord moyennant un préavis de soixante jours adressé à l'autre gouvernement.

Le présent accord entrera en vigueur trente jours après la présente date.

Veillez agréer, etc.

J. PATIJN.

Son Excellence
Monsieur P. H. Spaak,
Ministre des Affaires étrangères
et du Commerce extérieur,
Bruxelles.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU
COMMERCE EXTÉRIEUR.

BRUXELLES, le 26 mars 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement belge s'engage envers le Gouvernement néerlandais à observer les dispositions de l'accord suivant relatif au régime douanier applicable aux combustibles et lubrifiants

aircraft which is of the nationality of the other country may take on board the fuel to be used for refuelling the machine free of Customs or other duties, on the understanding that the conditions that each country shall consider it necessary to attach to this exemption shall be respected.

The exemption may be accorded in the form of a direct exemption or in the form of a restitution of duties paid.

3. Each of the two Governments shall specify for its own territory the aerodromes made available for public use which are to be equipped as Customs aerodromes for taking on board the fuel designated in paragraph 2 free of duty.

4. The two Governments shall notify one another, for their information, of the regulations that each of them may adopt to ensure that the above provisions are carried out.

5. Either of the two Governments may terminate this Agreement by notifying the other Government sixty days in advance.

This Agreement shall come into force thirty days after this date.

I have honour to be, etc.

J. PATIJN.

His Excellency
Monsieur P. H. Spaak,
Minister for Foreign Affairs
and Foreign Commerce,
Brussels.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS
AND FOREIGN COMMERCE.

BRUSSELS, March 26th, 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform you that the Belgian Government gives an undertaking to the Netherlands Government to observe the provisions of the following Agreement regarding the Customs regime applicable to fuel and

employés dans le trafic aérien entre la Belgique et les Pays-Bas.

1. A l'arrivée sur le territoire de l'un des deux pays, le combustible et le lubrifiant contenus dans les réservoirs normaux de tout aéronef possédant la nationalité de l'autre pays seront admis en franchise des droits de douane ou autres, étant entendu, toutefois, qu'aucune quantité ne pourra être débarquée en franchise.

2. Au départ d'un aéroport douanier de l'un des deux pays pour se rendre directement dans un autre pays, tout aéronef possédant la nationalité de l'autre pays pourra prendre à bord le combustible nécessaire au ravitaillement de l'appareil en franchise des droits de douane ou autres, sous cette réserve que les conditions auxquelles chaque pays jugera nécessaire de subordonner cette franchise seront observées.

La franchise pourra être accordée sous forme de franchise directe ou de restitution de droits payés.

3. Chacun des deux gouvernements désignera, en ce qui concerne son propre territoire, les aéroports ouverts à l'usage public qui seront organisés comme aéroports douaniers et où l'on pourra prendre à bord, en franchise de droits, le combustible visé au paragraphe 2.

4. Les deux gouvernements se communiqueront réciproquement, à titre de renseignement, les règlements qu'ils auront adoptés pour assurer l'application des dispositions ci-dessus.

5. Il sera loisible à chacun des deux gouvernements de mettre un terme au présent accord moyennant un préavis de soixante jours adressé à l'autre gouvernement.

Le présent accord entrera en vigueur trente jours après la présente date.

Veillez agréer, etc.

P. H. SPAAK.

Son Excellence
Monsieur Patijn,
Ministre des Pays-Bas,
Bruxelles.

lubricants used in air traffic between Belgium and the Netherlands.

1. On arrival on the territory of one of the two countries, the fuel and lubricants contained in the ordinary tanks of any aircraft which is of the nationality of the other country shall be admitted free of Customs or other duties, it being understood, however, that no quantity whatsoever may be unloaded free of duty.

2. When leaving a Customs aerodrome of one of the two countries for the purpose of proceeding directly to another country, any aircraft which is of the nationality of the other country may take on board the fuel to be used for refuelling the machine free of Customs or other duties, on the understanding that the conditions that each country shall consider it necessary to attach to this exemption shall be respected.

The exemption may be accorded in the form of a direct exemption or in the form of a restitution of duties paid.

3. Each of the two Governments shall specify for its own territory the aerodromes made available for public use which are to be equipped as Customs aerodromes for taking on board the fuel designated in paragraph 2 free of duty.

4. The two Governments shall notify one another, for their information, of the regulations that each of them may adopt to ensure that the above provisions shall be carried out.

5. Either of the two Governments may terminate this Agreement by notifying the other Government sixty days in advance.

This Agreement shall come into force thirty days after this date.

I have the honour to be, etc.

P. H. SPAAK.

His Excellency
Monsieur Patijn,
Minister of the Netherlands,
Brussels.